

Эдвард
ЛИР



Целый том ЧЕТУХИ

В переводах
Родина Игоря



УДК 821.1
ББК 84 (4/8)
Л 62

Эдвард Лир

Целый том чепухи. — М: ООО «Ваш полиграфический партнер», 2013 г., 178 с.

ISBN 978-5-4253-0450-6

Эдвард Лир — один из величайших английских поэтов. И это несмотря на всю «несерьезность» его творчества. Его книжки «нонсенсов» (т. е. чепухи) произвели целую революцию не только в поэзии, но и в литературе, породив так называемый жанр абсурда. Среди учеников Лира числились и Льюис Кэрролл, и Огдан Нэш, и Гилберт Кит Честертон и многие другие. Автором иллюстраций в книге является сам Эдвард Лир. Выпуская в свет свои «нонсенсы», он снабжал их смешными картинками.



Автобиография

Мы в восторге от мистера Лира,
От его невозможных стихов,
Для кого-то он жуткий придира,
Но для нас он совсем не таков.

В разговоре он шутит порою,
У него преогромнейший нос,
И курчавой большой бороною
Мистер Лир, будто пальма, зарос.

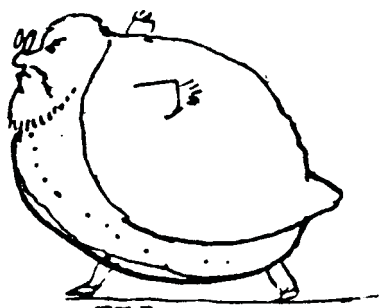
У него две руки и два уха,
Двадцать пальцев (с мизинцами ног),
Любит петь он, хотя его слухом
Обделил при рождении Бог.

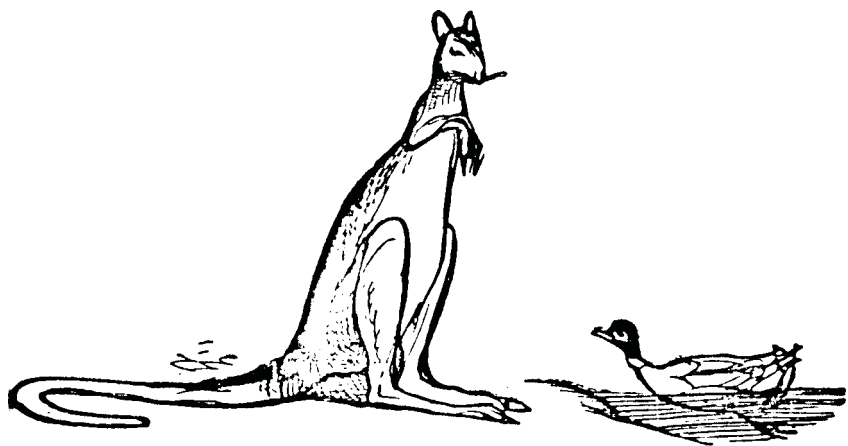
Книг на полках у Лира немало,
Любит в кресле сидеть он своем,
Пьет вино он с названьем «Марсала»,
Но всегда знает меру во всем.

Есть у Лира приятели разные,
Кот его прозывается Фосс,
Тело Лира — шарообразное,
Носит шляпу он в дождь и мороз.

Любит он побродить в одиночку,
Нацепив свой дорожный наряд,
Покупает в аптеке примочку,
В магазине берет шоколад.

По-испански он не понимает,
Но объехал зато целый мир.
Замечательно, что обитает
На огромной Земле мистер Лир!





Гусь и Кенгуру

I

Гусь однажды сказал Кенгуру:
«Боже! Как ты живешь интересно!
Ни минуты на месте! И в снег, и в жару!
Хорошо, и к тому же полезно!
А у нас скукота... Вокруг только пруд,
Где пиявки гнездятся и жабы живут...
Мне давно уже все это не по нутру!» —
Гусь однажды сказал Кенгуру.

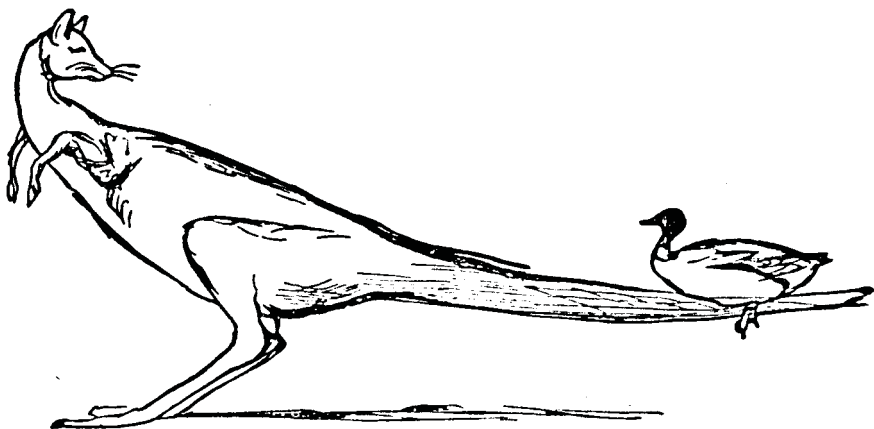
II

«Покатай же меня! Покатай поскорей! —
Стал упрашивать Гусь Кенгуру. —
Покатай на спине на широкой своей!
Я сейчас чемодан собираю,
И мы вместе обскочим две тысячи стран —
Через горы, леса, океан...
Покатай, а не то от тоски я умру!» —
Так упрашивал Гусь Кенгуру.



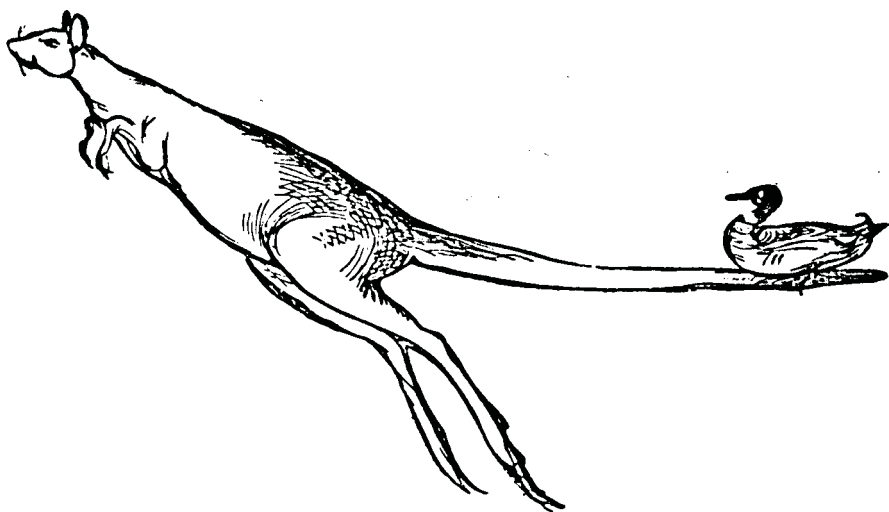
III

И услышал тогда он от друга в ответ:
«Хорошо, убедил. Решено!
Возражений по этому поводу нет.
Беспокоит вот только одно:
У тебя очень мокрые скользкие лапы,
И вода будет с них обязательно капать,
Я боюсь подхватить ревматизм на ветру!» —
Так ответил ему Кенгуру.



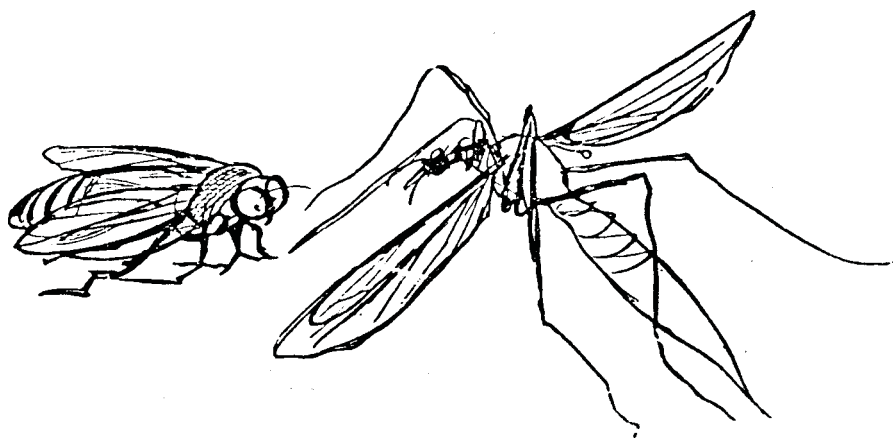
IV

Ну а Гусь заявил: «Я давно разрешил
Эту трудность! За сходную цену
Я носков шерстяных двадцать пар накупил —
И теперь их на лапы надену!
Обещаю, что шубу я буду носить,
А еще — каждый день по сигаре курить!
Замечательно будет! Ей-богу, не вру!
Ну возьми же меня, Кенгуру!»



V

И ответил ему Кенгуру: «Я готов!
Как дорога светла от Луны!
Захвати пару дюжин сигар и носков!
Мне не жалко для друга спины!»
И вперед поскакали под гром и под стук,
И всю землю друзья облетели вокруг.
Ах, как счастливы были тогда, поутру,
И находчивый Гусь, и добряк Кенгуру!



Комар фон Долгоногер и Жук де Толстопуз

Комар фон Долгоногер,
Высокий, будто гвоздь,
Гулял по побережью,
Держа под мышкой трость.

И вдруг ему навстречу
Жучок де Толстопуз,
Весь в черно-бело-сером
От шляпы до рейтуз.

Сказав друг другу «здрасьте»
И заказав обед,
Они сыграли в поло,
Рулетку и крокет.

А после Долгоногер
Приятелю сказал:
— Я что-то при дворе вас
Ни разу не встречал.

Хотя нарядом вашим
Похвастаться не грех!
Вы при дворе б имели
Неслыханный успех!

А там все так красиво!
Совсем не то, что здесь! —
Царица в платье алом,
И царь — в зеленом весь...

— Вы знаете, дружище, —
Сказал де Толстопуз, —
Я очень уважаю
Ваш ум и тонкий вкус.

Но есть одна причина
Тому, что много лет
По берегу гуляю
И не хожу я в свет.

Хоть вы и похвалили
Сегодня мой наряд,
С трудом его надел я,
Поскольку... толстоват.

Еще — коротконогий,
Живу в простой норе,
Так что, боюсь, смеяться
Все будут при дворе.

Хочу я, чтобы лучше, —
Де Толстопуз сказал, —
Мы спели с вами вместе
Торжественный хорал.

Вы петь любили раньше,
Вы пели день и ночь,
Я думаю, спеть песню
Вы и сейчас не прочь!

Споем! Все будут рады!
Ведь так чудесно тут!
Омары и кальмары
Послушать нас придут!

Комар в ответ промолвил:
— Я голос потерял.
Уж лучше бы об этом
Ты не напоминал.

Пять лет не пел я песен,
Пять лет и восемь дней,
Ведь ноги от молчания
Становятся длинней.

Я при дворе бываю,
Хожу, сижу, стою...
Но песенок, приятель,
Я больше не пою.

Потом они сидели
У моря на песке,
На облака смотрели,
Что плыли вдалеке.

И думали: «Как странно
Устроен белый свет!
Что у одних в избытке,
Того у прочих нет.

Один вот длинноногий,
Зато не может петь,
Другому же насмешки
Приходится терпеть...»

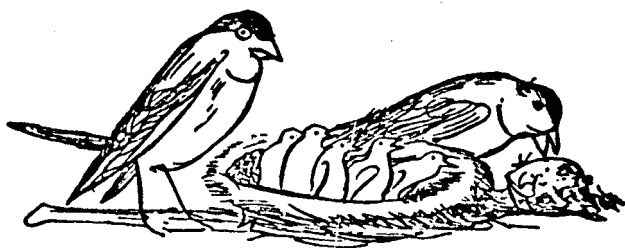
Затем друзья-приятели,
Забыв про этот вздор,
Вперед пошли, где ярко
Блестел морской простор.

А после в лодку сели
И в ней поплыли прочь,
И долго они плыли,
И день сменяла ночь.

Но вот они приплыли
К равнине Крокотум,
Хотя пути не знали,
А плыли наобум.

И, к берегу причалив
И заказав обед,
Они сыграли в поло,
Рулетку и крокет.





Мистер и Миссис Во-ро-бей

Как-то мистер Воробей
Отдыхал среди ветвей,
А его жена для деток
Суп варила из креветок —
Для полдюжины ребят —
Желторотых воробьят.
И, покуда суть да дело,
Воробьях деткам пела:
Чики-рики-чики-ри,
Рики-чики-чики-ри,
Чики-ри!

А потом сказала мужу:
— Дорогой, в такую стужу,
Чтоб тебе не заболеть,
Надо шапочку надеть.
А то ночью ты не спал,
Громко кашлял и дрожал!
Заболеешь ты ангиной,
Корью, свинкой, скарлатиной!

Чики-рики-чики-ри,
Рики-чики-чики-ри,
Рики-чи!

По ночам ужасный холод,
Ну а ты уже не молод.
В общем, чтоб не захворать,
Надо шапку покупать.
Воробей кивнул:

— Согласен,

Холод утренний ужасен!
От твоей заботы я
Счастлив, уточка моя!
Чики-рики-чики-ри,
Рики-чики-чики-ри,
Чики-ри!

А потом жене сказал:
— Я всю ночь переживал.
Ты хрипела и чихала,
Что-то тихо бормотала.
Значит, следует и мне
Быть внимательным к жене.
Полетим с тобой вдвоем,
Только денежку займем.
Чики-рики-чики-ри,
Рики-чики-чики-ри,
Рики-чи!

И, вспорхнув со старой ели,
В город Лондон полетели.
Завершив успешно путь,
Опустились отдохнуть.
А потом в одной лавчонке

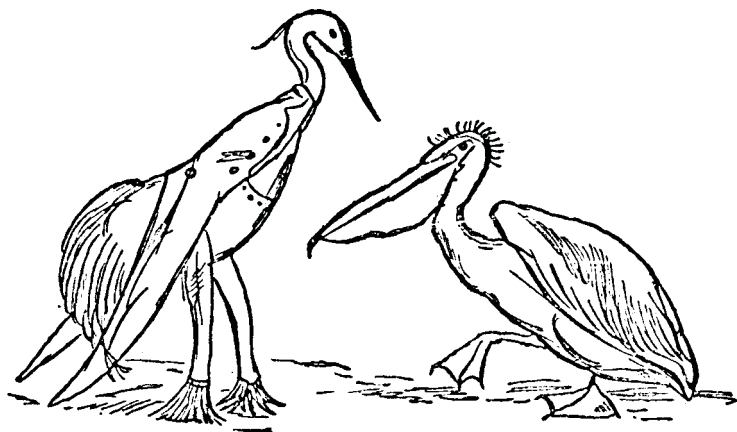
Присмотрели две шапчонки,
Платье, шарфик и сапожки,
Две тарелки и три ложки.
Чики-рики-чики-ри,
Рики-чики-чики-ри,
Рики-чи!

Через час, через другой
Возвратились все домой.
И детишки были рады,
Видя новые наряды,
И кричали:

— Мама, папа!

Как идет вам эта шляпа!
И отныне навсегда
Не страшны вам холода!
Чики-рики-чики-ри,
Рики-чики-чики-ри,
Рики-чи!





Хор пеликанов

Мы пеликаньи царь и царица!
Нет в целом мире красивее птицы!
Красные лапы, на клюве — мешок!
А под ногами — вода и песок!

Плофскин, плафскин, шлеп, бултых!
Славно живется на скалах крутых!
Плофскин, плафскин, плюх и кряк!
Так было всегда и останется так!

Мы, пеликаны, на Ниле живем,
Дремлем на скалах, глядим в водоем,
Утром рыбачим, а после стоим
На мелководье, грустим и молчим.
Вот опускается солнце — и вдруг
Скалы темнеть начинают вокруг,
И через сумрак реки голубой
Звездочкой ибис парит над водой.

Все мы тогда начинаем плясать,
Весело прыгать, ногами плескать.
И, широко открывая свой рот,
Каждый смеется и песню поет:

Плофскин, плафскин, шлеп, бултых!
Славно живетсЯ на скалах крутых!
Плофскин, плафскин, плюх и кряк!
Так было всегда и останется так!

В прошлом году наша дочь подросла —
Первой красавицей дочка слыла!
В честь нашей Делл мы устроили бал,
Весь птичий мир у нас побывал!
Цапли, бакланы и чайки пришли,
Лебеди, аисты и журавли,
Гуси и утки, стрижи — в облаках,
Стаи фламинго — на длинных ногах.
Тысячи птиц! Грандиозный полет!
Мы танцевали всю ночь напролет!
Ели и пили! И эхо назад
Смех относило, усилив стократ:

Плофскин, плафскин, шлеп, бултых!
Славно живетсЯ на скалах крутых!
Плофскин, плафскин, плюх и кряк!
Так было всегда и останется так!

Был среди прочих Король Журавлей —
Вот уж король среди всех королей!
Тонкая талия! Пышный наряд!
Ласковый голос! Задумчивый взгляд!
Плащ голубой до земли доставал
И королевские ноги скрывал

(Каждый ведь знает, хоть это секрет,
Что перепонки на них вовсе нет.)

Дочь наша пела, и, встретившись с ней,
Сразу влюбился Король Журавлей.
Правда, тут всякий влюбиться бы мог —
Ах, как ей шел из креветок венок!
Вскоре Луна над горою взошла,
Делл ему сердце свое отдала,
И преподнес он ей... Как это мило!
Рыбный пирог и яйцо крокодила.
Делл согласилась, чтоб мужем ей был
Царь Журавлей, — и оставила Нил.
Стая огромная ввысь поднялась,
В облаке скрылась — и прочь унеслась...

Плофскин, плафскин, шлеп, бултых!
Славно живет на скалах крутых!
Плофскин, плафскин, плюх и кряк!
Так было всегда и останется так!

С криком прощальным исчезли они...
Тихая ночь. Мы на скалах одни.
Нил голубеет, мы снова вдвоем,
Спим и рыбачим, глядим в водоем...
Часто теперь летней ночью сидим
Мы на скале и на звезды глядим...
Ах, Крокотум — это так далеко!
В эту страну долететь нелегко!
Ночь напролет на скале мы сидим
И на Луну и на звезды глядим...
Дочь наша Делл за морями живет
И никогда уж назад не придет...

Плофкин, плоскин, шлеп, бултых!
Грустно живется на скалах крутых!
Плофкин, плоскин, плюх и кряк!
Так было всегда и останется так!



Кошка и Филин

I

Кошка и Филин однажды решили
В море пойти на денек.
Конфет накупили, денегат прихватили
И все положили в мешок.
Поплыли. А Филин на звезды смотрел.
Шла лодка в чужие края.
А Филин играл на гитаре и пел:
«Я вас обожаю, Киска моя!
Ах, Киска моя!
Ах, Киска моя!
Прекрасная Киска моя!»

II

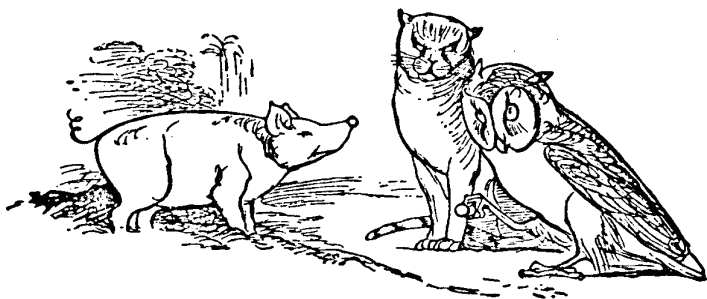
А Киска сказала: «Давно я мечтала
О том, как вдвоем мы споем!
Я рада, друг мой, стать вашей женой,
Но где же кольцо мы найдем?»
И вот через год в страну, где растет
Чумчумба в дремучем лесу,
Они вдруг попали и там повстречали
Свинюшку с кольцом на носу!
Да-да, на носу!
Да-да, на носу!
Свинюшку с кольцом на носу!

III

— Прелестная Хрюшка, продай за полушку
Колечко!

— Ну что ж, забирай!

Колечко купили, и их поженили
Индюк и Большой Попугай.
И пир был горой, и ложкой большой
Все ели салат и блины.
Потом все играли, а после плясали
На пляже при свете Луны!
При свете Луны!
При свете Луны!
На пляже при свете Луны!



СОДЕРЖАНИЕ

Автобиография	3
Гусь и Кенгуру	5
Комар фон Долгоногер и Жук де Толстопуз	8
Мистер и Миссис Во-ро-бей	12
Хор пеликанов	15
Кошка и Филин	18
Дети Киски и Филина	20
Стол и Стул	23
Веник, Лопата, Ухват, Кочерга	25
Прогулка верхом	27
Модник	29
Про Почесончика, у которого на ногах нет пальцев	31
Сватовство Янги-Банги	33
Фигульки в кастрюльке	37
Донг со светящимся носом	40
Шляпа Хитри-Вихляя	44
Гундикап (индейская легенда)	46
Семья Дискоболтус	49
Игрушечный сад	53
Два холостых профессора	56
Воспоминание о моем славном дядюшке Арли	58
Сообразилия	61
Ода китайскому болванчику	63
«Бережки» (страшное предание)	64
Юная особа	66
Незабываемый вояж	69
Юным искателям истины	70
Забавный алфавит	71

Лимерики

«Жил да был старичок из Молдовы...»	80
«Жил да был старичок из Помпеи...»	80
«Жил да был старичок с кочергой...»	81
«Жил да был старикашка из Праги...»	81
«Жил да был старичок с бородой...»	82
«Жил да был старикашка с кларнетом...» ...	82
«Жил да был старичок на Визувии...»	83
«Жил старик. Раз запрыгнул он в лодку...»	83
«Жил да был старичок из Берлина...»	84
«Жил да был старичок на болотах...»	84
«Жил да был старикашка из Чили...»	85
«Жил да был старичок за Дунаем...»	85
«Жил да был старичок с длинным носом...»	86
«Жил да был старичок. Он считал...»	86
«Молодая особа из Дели...»	87
«Жил да был старичок из Омана...»	87
«Жил да был старичок с барабаном...»	88
«Старушонка одна из Валетты...»	88
«Старушонка одна из Кентукки...»	89
«Старичок, живший под Амстердамом...»	89
«Жил да был старичок из Сибири...»	90
«Жил да был старичок из Валенсии...»	90
«Жил да был старичок у беседки...»	91
«Жил да был старикашка из Греции...»	91
«Пожилой джентльмен из Тибо...»	92
«Старикашка один из Пенджаба...»	92
«Старушонка одна из Непала...»	93
«Пожилая особа из Осло...»	93
«Престарелый мужчина до города...»	94
«У одной старушонки был нос...»	94
«Старикашка один из Джапура...»	95
«Старикашка один из Эль-Пасо...»	95

«Старикашка из города Кносса...»	96
«У особы одной из Германии...»	96
«Старикашка один из Шри-Ланки...»	97
«Одного старика из Дижона...»	97
«Старушонка одна из Рабата...»	98
«Жил один старичок из Тувы...»	98
«Старикашка один из Албании...»	99
«Старикашка из города Граца...»	99
«Старикашка один из Найроби...»	100
«Старичок из окрестностей Плимута...»	100
«Старичок из окрестностей Вятки...»	101
«Старикашка из города Вильно...»	101
«Старичок из окрестностей Риги...»	102
«Жил да был старикашка весь в белом...»	102
«Старикашка один из Руана...»	103
«Старушонка одна из Кале...»	103
«Старушонке из города Варны...»	104
«Старушонка одна из Претории...»	104
«Старикашка один из Сен-Клу...»	105
«Старикашка один из Констанцы...»	105
«Старикашка из города Тосны...»	106
«Пожилкой джентльмен из-под Ниццы...»	106
«Старикашка из Даугавпилса...»	107
«Старикашка один из Кемера...»	107
«Жил да был старикашка весь в черном...» ..	108
«Жил да был старичок из Вероны...»	108
«Старикашка один из Ирана...»	109
«Молодая особа из Франции...»	109
«Одного старичка стали бить...»	110
Нравоучительная басня	111
Шесть маленьких птенчиков	114

История о четырех маленьких ребятишках, которые отправились вокруг света	115
История о семи семьях с озера Чики-Пики	132
Забавная кулинария	147
Забавная ботаника	150
Лепые нелепицы Эдварда Лира	158
Хор пеликанов (ноты)	168
Янги-Банги-Бо (ноты)	169
Гусь и Кенгуру (оригинал рукописи Эдварда Лира)	170